

## ТЕКСТ 2

Черноева Анна Тубинековна

Текст записан в июле 2002 г. в с. Артыбаш Турачакского р-на.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Кара көстү кызычақ Мени паза караба, Меге иженбе, мени сақыва. Мен сенери келбезим, Менде өскө қат пар.	(1) С черными глазами девочка, На меня снова не смотри, На меня не надейся, меня не жди. Я к тебе не приду, У меня другая женщина есть.	(1) Девочка с черными глазами, Не смотри на меня снова, Не верь мне, не жди меня. Я к тебе не приду, У меня есть другая.
(6) Мен анары парарым, Мен анары парарым. Мен сени қарабадым. Мен сени сақыбадым.	(6) Я к ней пойду, Я к ней пойду. Я тебя не смотрела=я, Я тебя не ждала=я.	(6) Я к ней пойду, Я к ней пойду. Я на тебя не смотрела, Я тебя не ждала.
(7) Сен пойың мене көрдин, Сен пойың мене келдин, Сен пойың мене келдин. Мен сеге иженмедим.	(7) Ты сам=ты на меня смотрел=ты, Ты сам=ты ко мне пришел=ты, Ты сам=ты ко мне пришел=ты. Я на тебя не надеялась=я.	(7) Ты сам на меня смотрел, Ты сам ко мне пришел, Ты сам ко мне пришел. Я на тебя не надеялась.
(11) Қажан қатын эзирік Суга тўжўп қаларда, Сен мене пойың, мене келдин, Сен пойың мене келдин.	(11) Когда жена=твоя пьяная В реке утонула, Ты ко мне сам=ты, ко мне пришел=ты, Ты сам=ты ко мне пришел=ты.	(11) Когда твоя жена, пьяная, Утонула в реке, Ты сам ко мне, ко мне пришел, Ты сам ко мне пришел.
(15) Паллар тьанап парарда, Қара қаты сен ищтин.	(15) Дети, подрастая, пошли=когда, Черную женщину ты пил=ты.	(15) Когда дети подросли, Недобрую женщину ты познал.

Таштавас полдын,  
Таштавас полдын.

Не бросать обе-  
щаль=ты,  
Не бросать обе-  
щаль=ты.

Ты обещал не бросать,  
Ты обещал не бросать.

(19) Менин тьяныс  
кызымды  
Тьяман кӧрдин.  
Тьеендерим келенде,  
Аш тьебит теп айтын.

(19) Мою единствен-  
ную дочь=мою  
Ненавидел=ты.  
Племянники=мои  
приходили=когда,  
Еды не хватает, мол,  
говорил=ты.

(19) Мою единствен-  
ную дочь  
Ты ненавидел.  
Когда приходили мои  
племянники,  
Ты говорил, что не  
хватает еды.

(23) Сенин анду сӧзинг  
учын  
Мен сендин салып  
калдым,  
Мен сендин салып  
калдым.  
Эй-эй, қалақ!

(23) Твоих таких слов  
из-за  
Я тебя оставила=я,  
Я тебя оставила=я.  
Эй-эй, қалақ<sup>5</sup>!

(23) Из-за таких твоих  
слов  
Я тебя оставила,  
Я тебя оставила.  
Эй-эй, қалақ!

(27) Эми кемге иже-  
нерим,  
Эми кемге сакыйе-  
рим?  
Тьирме тьылға иште-  
геним,  
Эен тьерге қалды.  
О-о-ой, қалақ!

(27) Теперь на кого  
надеяться=буду,  
Теперь кого  
ждать=буду?  
За 20 лет сделан-  
ное=мое,  
Впустую осталось.  
О-о-ой, қалақ!

(27) На кого мне те-  
перь надеяться,  
Кого мне теперь  
ждать?  
То, что я сделала за  
20 лет,  
Все впустую.  
О-о-ой, қалақ!

(31) Эен тьерге, ой,  
қалды.  
Мен сени сақыбадым,  
Мен сени карабадым.  
Сен пойын мене кел-  
дин,  
Сен пойын мене кел-  
дин.  
О-ой, қалақ!

(31) Впустую, ой, ос-  
талось.  
Я тебя не ждала=я,  
Я на тебя не смотре-  
ла=я.  
Ты сам=ты ко мне  
пришел=ты,  
Ты сам=ты ко мне  
пришел=ты.  
О-ой, қалақ!

(31) Ой, все впустую!  
Я тебя не ждала,  
Я на тебя не смотрела.  
Ты сам ко мне при-  
шел,  
Ты сам ко мне при-  
шел.  
О-ой, қалақ!

<sup>5</sup> Междометие, выражающее досаду, сожаление.